

SUMMARY

Welcome to the Yukon	p. 3
Adventures in Yukon: Retrospect	p. 5
Meet the young writers	p. 6
Summer Camps 1998	p. 8
The Association franco-yukonnaise and economic development	p. 10
Evasion Nordik : Products and Services	p. 11
French Language Services at the Yukon Government	p. 12
The Community Access Centre	p. 14
A useful tool for business	p. 15
What to do this summer	p. 16

SOMMAIRE

Bienvenue au Yukon	p. 3
L'aventure du Yukon, d'hier à aujourd'hui	p. 4
Écrivains en herbe	p. 6
Les camps d'été 1998	p. 8
Le développement économique	p. 10
Evasion Nordik : Produits et services	p. 11
Les services en français au gouvernement du Yukon	p. 12
Le centre d'accès communautaire	p. 14
Internet au service des entreprises	p. 15
Que faire cet été?	p. 16

La francophonie : une richesse à partager

150 ans de présence au Yukon

Pique-nique de la Société Saint-Jean-Baptiste, le 24 juin 1905, à Dawson (British Columbia Archives, C-05092)



Saint-Jean-Baptiste Society Picnic, June 24, 1905, Dawson (British Columbia Archives, C-05092)

Francophonie: Sharing the Wealth

150 years of French presence in the Yukon


Free supplement to the Yukon News and l'Aurore boréale

Supplément gratuit au Yukon News et à l'Aurore boréale

Patrimoine canadien salue la communauté franco-yukonnaise qui a fait connaître sa présence au Yukon depuis bien avant l'époque de la ruée vers l'or.

En tant que ministère responsable de la promotion des langues officielles, Patrimoine canadien encourage les francophones à continuer de partager leur langue et leur culture avec les autres communautés linguistiques du Yukon.

Meilleurs vœux à la francophonie et à la population yukonnaise en cette année de célébration du 100^e anniversaire du Yukon.

 Patrimoine Canadian
canadien Heritage

The Department of Canadian Heritage salutes the Yukon Francophone community, a group that has made its presence felt since long before the Gold Rush.

As the Department responsible for the promotion of official languages, Canadian Heritage encourages Francophones to continue to share their language and culture with the other linguistic communities in the Yukon.

Best wishes to all Francophones and Yukoners on the occasion of Yukon's 100th Anniversary.





MESSAGE DU CHEF DU GOUVERNEMENT

Au nom de la population du Yukon, je tiens à souhaiter la plus cordiale des bienvenues aux touristes francophones.

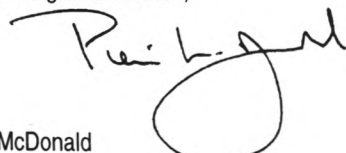
Le gouvernement du Yukon est heureux d'être de ceux qui diffusent tout un éventail d'information sur la langue et la culture françaises du Yukon auprès des touristes francophones qui sont venus faire l'expérience du soleil de minuit.

Les activités commémoratives prévues pour cette année servent à souligner l'anniversaire de la Ruée vers l'or du Klondike et la création du territoire du Yukon. Les touristes et la population locale auront également l'occasion d'en apprendre davantage au sujet de la façon dont les Francophones ont contribué à la riche histoire du Yukon.

Le gouvernement du Yukon, par l'intermédiaire du Bureau des services en français, travaille en étroite collaboration avec la communauté francophone pour offrir une variété de services et de programmes en français. Nous devons notre capacité d'offrir ces services en grande partie aux partenariats que nous entretenons avec la communauté francophone et qui constituent un élément vital pour la santé des communautés.

Aux touristes, je souhaite un séjour au Yukon qui soit à la fois enrichissant, agréable et mémorable.

Le chef du gouvernement,


Piers McDonald

MESSAGE FROM THE GOVERNMENT LEADER

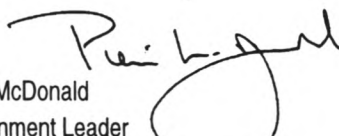
On behalf of the people of the Yukon, I would like to take this opportunity to extend a friendly welcome to our Francophone tourists.

The Government of Yukon is pleased to participate in this effort to distribute information about the French language and culture in Yukon to our Francophone visitors, who have come to discover the land of the midnight sun.

This year's centennial activities celebrate both the anniversary of the Klondike Gold Rush and the formation of the Yukon as a separate Canadian territory. Tourists and residents alike are learning about the contributions of French-speaking Yukon people to our rich history.

The Yukon government, through the Bureau of French Language Services, works closely with the Francophone community to offer a variety of French language services and programs. Our ability to provide these services is due in large part to strong partnerships built with the Francophone community; partnerships that are vital to the health of Yukon communities.

To all our visitors, may your stay in the Yukon be enriching, enjoyable and memorable.


Piers McDonald
Government Leader



Les organismes communautaires francophones du Yukon



**ASSOCIATION
FRANCO-YUKONNAISE**
Case postale 5205
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
a/s Pierre Bourbeau, directeur général
Téléphone : (867) 668-2663
Télécopieur : (867) 668-3511
Courriel : francoyk@yknet.yk.ca



L'AURORE BORÉALE
Case postale 5205
Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
a/s Cécile Girard, directrice
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 668-3511
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca



LES ESSENTIELLES
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
a/s Angélique Bernard,
Agente de développement
Téléphone : (867) 668-2636
Télécopieur : (867) 668-3511
Courriel : cac1@yknet.yk.ca (à l'att. d'Angélique)



COMITÉ ESPOIR JEUNESSE
Case postale 5205
Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
a/s Roch Nadon, coordonnateur
Téléphone : (867) 668-2663
Télécopieur : (867) 668-3511
Courriel : francoyk@yknet.yk.ca

LES AÎNÉES ET LES AÎNÉS FRANCOPHONES DU YUKON

Case postale 1043
L-12 Dome Road
Dawson (Yukon) Y0B 1G0
a/s Danièle McRae, présidente
Téléphone : (867) 993-6515
Télécopieur : (867) 993-5256
Courriel : dmcrae@yknet.yk.ca

COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU YUKON N° 23

Case postale 3938
Whitehorse (Yukon) Y1A 5M6
a/s Évelyne Lachapelle, directrice
Téléphone : (867) 667-8680
Télécopieur : (867) 393-6360



**SAVOIR-FAIRE
/ ÉVASION NORDIK**
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
a/s Natasha Ducharme, représentante
Téléphone : (867) 668-2663
Télécopieur : (867) 668-3511
Courriel : savoir_f@yknet.yk.ca



**LA GARDERIE DU PETIT
CHEVAL BLANC**
22, promenade Falcon
Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8
a/s Isabelle Salesse, directrice
Téléphone : (867) 633-6566
Télécopieur : (867) 393-6360



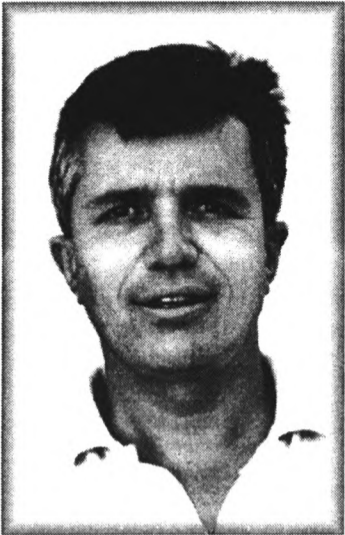
**ASSOCIATION DES
PARTENAIRES
DE L'ÉCOLE FRANÇAISE**
Case postale 5205
Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
a/s José Roberge, coordonnateur
Téléphone : (867) 633-5652
Télécopieur : (867) 633-5652
Courriel : jroberge@yknet.yk.ca



**ÉCOLE
ÉMILIE-TREMBLAY**
20, promenade Falcon
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2
a/s Hélène Saint Onge, directrice
Téléphone : (867) 667-8150
Télécopieur : (867) 393-6360

Welcome to the Yukon!

Bienvenue au Yukon!



Yann Herry
AFY's President
Président de l'AFY

Chères visiteuses, chères amies,
Chers visiteurs, chers amis,

Le Yukon est une contrée fascinante. Sa beauté sauvage, ses lacs et ses montagnes, sa flore et sa faune, ses aurores boréales et ses soleils de minuit, attirent les âmes éprises de grands espaces et de nature. On y reste ou on en repart, mais on est toujours séduits et enchantés par la chaleur des gens, par l'esprit de découverte qui règnent au pays du Klondike.

Depuis l'époque de la Ruée vers l'or, le Yukon accueille en son sein une communauté francophone vibrante et dynamique qui contribue indéniablement à la richesse culturelle et économique du Yukon.

«La francophonie, une richesse à partager» vous présente la communauté franco-yukonnaise, d'hier à aujourd'hui, pour vous permettre de la connaître davantage et d'apprécier son apport à toutes les facettes de la vie au Yukon. Vous y trouverez des renseignements généraux sur les produits et les services des institutions de la communauté et du gouvernement territorial. Ce cahier spécial témoigne de l'attachement des francophones du Yukon à leur langue et leur culture tout en attestant de leur ouverture sur le monde.

La francophonie constitue une des nombreuses richesses du Yukon et nous vous invitons à la partager avec nous.

Bienvenue chez nous!

Le président,
Yann Herry

Dear visitors and friends:

Yukon is a fascinating land. Lovers of nature and open spaces are drawn to the beauty of Yukon's wilderness, its lakes and mountains, its flora and fauna, its northern lights and its midnight sun. The warmth of the people and the spirit of discovery that prevail in the Klondike country always charm residents and visitors alike.

Ever since the Gold Rush Era, Yukon has welcomed a vibrant and dynamic Francophone community that contributes unquestionably to the cultural and economic wealth of the Yukon.

"Francophonie: Sharing the Wealth" will introduce you to Yukon's Francophone community, past to present, so you will know its people better and appreciate its contribution to all aspects of life in Yukon. You will find here general information on the products and services offered by community agencies and government institutions. This special issue bears witness to the fidelity of Yukon's Francophone community to their language and culture, and at the same time testifies to their openness to the world.

Francophonie is part of Yukon's abundant wealth and we invite you to share it with us.

Welcome to the Yukon!

Yann Herry
President



«La francophonie, une richesse à partager» est publié par l'Association franco-yukonnaise.

"Francophonie: Sharing the Wealth" is published by l'Association franco-yukonnaise.

AFY, 302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1,

Téléphone : (867) 668-2663



Je suis très heureux d'adresser mes cordiales salutations à tous les lecteurs de **La francophonie, une richesse à partager.**

Cette publication est une merveilleuse occasion de mieux connaître et apprécier le patrimoine de la communauté franco-yukonnaise. Elle permet de mettre l'accent sur l'attachement des francophones à leur langue et à leur culture tout en soulignant leur apport dynamique à la vie culturelle et économique du Yukon.

Je félicite l'Association franco-yukonnaise de son magnifique travail et offre à tous et toutes mes meilleurs voeux pour l'avenir.

Jean Chrétien
Ottawa
1998

I am please to convey my warmest greetings to all readers of **Francophonie: Sharing the Wealth.**

This publication presents a wonderful opportunity to become better acquainted with, and appreciate the heritage of the Yukon's Francophone community. It highlights the attachment of Francophones to their language and culture, while also demonstrating their dynamic contribution to the Yukon's cultural and economic life.

I would like to congratulate the Association franco-yukonnaise on its outstanding work, and to offer my best wishes in meeting the challenges of the future.

Jean Chrétien
Ottawa
1998

L'aventure du Yukon d'hier à aujourd'hui

On vient au Yukon souvent parce qu'on cherche quelque chose qu'on n'arrive pas à trouver dans sa région natale : du travail, de l'aventure ou soi-même... Puis, on repart déçus ou bien on reste parce qu'on a trouvé ce qu'on cherchait et qu'on a pris goût aux aurores boréales, au soleil de minuit, aux grands espaces vierges, aux montagnes et à la chaleur humaine aussi intense que les grands froids d'hiver. On reste un an, deux ans, trois ans, parfois une vie, nourris par la profondeur des contacts avec les autres et avec la nature, enflammés par les possibilités qu'offre un territoire encore jeune.

Nos prédécesseurs n'étaient pas très différents de nous, qu'ils soient venus à la recherche de fourrures ou d'or ou encore lors de la construction de la route de l'Alaska. Il est maintenant possible de faire leur connaissance en lisant *Empreinte : La présence francophone au Yukon (1825-1950)*, un ouvrage en deux tomes publié récemment par l'Association franco-yukonnaise. Ce recueil historique permet de découvrir l'apport inestimable et souvent méconnu des premiers Franco-Yukonnais à travers un assemblage unique de portraits, d'anecdotes et de photos d'archives. Qui sait ? Vous trouverez peut-être le nom d'un de vos ancêtres parmi les centaines de noms francophones qui y figurent.

EXPLORATEURS ET COUREURS DES BOIS

Les premiers francophones à tenter la grande aventure du Yukon ont été les coureurs des bois. Ils formaient la majeure partie des équipes dirigées par les explorateurs, ce qui a amené la Compagnie de la Baie d'Hudson à faire apprendre le français à ces derniers avant de les envoyer en expédition. Les journaux de voyage de l'explorateur Robert Campbell sont en effet truffés de noms de francophones, membres de son équipe ou de Métis déjà installés dans le territoire.

Pendant cette période où le commerce des fourrures était l'attrait principal au Yukon, François-Xavier Mercier, originaire de la région de Montréal, a joué un rôle de premier plan. On l'a décrit comme le roi du commerce des fourrures, activité à laquelle il a consacré 17 ans de sa vie. Il a reçu un titre honorifique du gouvernement français pour son travail et une très haute distinction du Vatican pour les services rendus aux missionnaires pendant leur séjour dans le Nord.

À la même époque, Michel Laberge,

naturaliste originaire de Châteauguay, au Québec, a été parmi les premiers Blancs à explorer la partie nord du fleuve Yukon. Le lac Laberge, situé à environ 25 km de Whitehorse, a été nommé en son honneur.

PROSPECTEURS ET PIONNIERS

Vers 1880, l'ère de la prospection a remplacé graduellement celle des fourrures.

François Buteau a suivi le modèle classique d'expatriation du Canadien français. Il a participé aux diverses ruées vers l'or dans l'Ouest américain et canadien avant de tenter sa chance au Yukon en 1886. Avec ses 21 compagnons, il a traversé la piste Chilkoot et descendu le fleuve Yukon jusqu'à Forty Mile, premier village minier du territoire. Il y a passé l'hiver dans une cabane rudimentaire avec un bloc de glace en guise de fenêtre et six chandelles pour toute la saison. L'été venu, il a trouvé 3000 \$ en or, presque quatre fois ce qu'un mineur pouvait amasser en un an à l'époque. On l'a baptisé le roi de Forty Mile.

Quand George Carmack, Skookum Jim et Tagish Charlie ont fait leur célèbre découverte d'or sur le ruisseau Bonanza en 1896, ce sont les Lapiere, Rémillard, Fortier, Méridet, Gauvin, Bergevin, Desroches et les autres déjà dans le territoire qui ont délimité les meilleures concessions minières et ont pu tirer profit de la ruée de 1897-1898.

Le Canadien français Narcisse E. Picotte a été parmi les premiers riches du Klondike. Il était copropriétaire de la concession n° 17 sur le ruisseau Eldorado. La veine d'or sur cette propriété était la plus large au pays et 100 000 onces d'or en ont été retirées. Sur ses trois concessions, Picotte employait à lui seul 90 Canadiens français, dont ses trois frères.

Joseph Ladue, un Franco-Américain, a lui aussi su tirer profit de la découverte d'or de 1896. Convaincu depuis longtemps de la valeur du district du Klondike pour la prospection, il s'est empressé d'acheter 160 acres à l'emplacement de la future ville de Dawson. Il y a déménagé sa scierie, y a construit un magasin et un saloon. Grâce aux revenus provenant de ses entreprises et de la vente de ses terrains, il est devenu millionnaire en moins de deux ans. On le reconnaît aujourd'hui comme le fondateur de Dawson.

D'autres francophones ont également fondé des villages au Yukon. C'est le cas des Québécois Joseph-Eugène



François Mercier. Bibliothèque nationale du Canada C-6480

Binet et Alexandre Nicol pour Mayo, ainsi que des Français Eugène et Louis Jacquot pour Burwash Landing.

CHERCHEURS D'OR

Quand les nouvelles des richesses fabuleuses du Klondike ont atteint le Québec, quelque 10 000 Canadiens français sont partis pour le Klondike, soit environ 10 % de l'ensemble des aventuriers venant de tous les coins du monde. De nombreux groupes s'organisaient, souvent sous la direction de pionniers revenus dans leur région natale après avoir fait fortune au Yukon. Ainsi, beaucoup d'hommes du Saguenay-Lac-Saint-Jean ont suivi Charles Gilbert, fascinés par ses récits. De même, Séverin Beaulieu est reparti vers les champs aurifères du Yukon à la tête d'un groupe d'hommes du Bas-du-fleuve, apportant avec lui mille paires de bottes en cuir de boeuf qu'il comptait vendre 15 \$ chacune!

Ils ont tous dû emprunter une des routes remplies d'obstacles pour se rendre au Klondike. Beaucoup ne se sont pas rendus ou n'ont pas trouvé ce qu'ils cherchaient et sont vite repartis. Certains comme Arsène Simard, Gustave L'Heureux ou P. Honoré Doré ont réussi à amasser une petite fortune; plusieurs comme Lorenzo Létourneau et Joseph Dallaire ont rapporté peu d'argent mais beaucoup de souvenirs inoubliables; d'autres comme Ernest Leclerc ou Onésime Gravel sont morts ou ont échappé de justesse à la mort.

BÂTISSEURS

Ce sont ceux qui sont restés au Yukon après la ruée qui ont laissé l'empreinte la plus durable. En 1901, les francophones représentaient près du quart des 9000 habitants de Dawson. En 1903, le journal local publiait quotidiennement une «Page française» afin de répondre à la demande de cette portion considérable de la population qu'on retrouvait principalement dans la région du ruisseau Dominion, notamment à Paris et à Granville, villages miniers situés en périphérie de Dawson, dans les champs aurifères. Les francophones travaillaient donc surtout comme mineurs, mais étaient aussi présents dans toutes les sphères de l'activité sociale.

Chacun a contribué à sa façon à bâtir le Yukon, que ce soit à titre professionnel ou personnel, par exemple : Émilie Tremblay, propriétaire d'un commerce à Dawson; Gédéon Pépin, fondateur de l'orchestre de cuivres de Dawson; Louis Bouvette, découvreur des gisements d'argent et de plomb du mont Keno; le D^r Louis Alphonse Paré, qui a traité 274 malades pendant sa première année de service à Tagish ou encore les Rinfret, Dumais, et Saint-Cyr, arpenteurs qui ont délimité respectivement l'emplacement de Mayo, le premier site de Whitehorse et la frontière entre le Yukon et la Colombie-Britannique.

Un nombre important de francophones ont occupé des postes clés dans l'administration du territoire, parmi eux : Joseph Ena Girouard a été officier du registre des mines de 1898 à 1908; Calixte Aimé Dugas, juge à la cour territoriale de 1898 à 1912; François-Xavier Gosselin, agent de la couronne pour les terres et le bois d'oeuvre, puis assistant au commissaire de l'or. Ils ont fait beaucoup à l'époque pour le respect des droits des francophones.

Lors des premières élections en 1900, deux des quatre candidats étaient Canadiens français : Auguste Noël, avocat et candidat indépendant ainsi qu'Alex Prudhomme, premier conservateur élu.

Il y avait aussi parmi les Franco-Yukonnais du début du siècle des auteurs, surtout originaires de France, de nombreux propriétaires d'entreprises et un nombre considérable de religieux et de religieuses. En effet, plus de 60 % des religieuses qui ont oeuvré à l'hôpital et à l'école St. Mary de Dawson faisaient partie de la congrégation des soeurs de Sainte-Anne, dont la maison mère était située à Lachine, au Québec. Pendant environ 50 ans, les mères supérieures qui ont dirigé l'hôpital étaient francophones, à une exception près. La contribution des oblats de Marie-Immaculée est aussi notable. Ils étaient au Yukon dès 1870, mais c'est surtout dans les années 1940, lors de la construction de la route de l'Alaska, qu'ils ont été envoyés dans le territoire pour servir diverses régions. Par exemple, mentionnons monseigneur Jean-Louis Coudert, premier évêque catholique romain résidant à Whitehorse; le père Marcel Bobillier, honoré par le Patrimoine du Yukon pour son journal missionnaire en 36 volumes couvrant 50 ans d'histoire; le père Jean-Marie Mouchet, décoré de la médaille du Mérite national français et de celle de l'Ordre du Canada pour sa contribution au développement du ski de fond au Yukon.

L'empreinte laissée par les francophones est profonde et présente plusieurs facettes comme en témoignent les milliers de noms relevés dans les registres, les lieux nommés par des francophones ou en leur honneur, les histoires qui ont traversé le temps, les oeuvres léguées et les photos d'archives rassemblées dans la publication *Empreinte*, disponible à l'Association franco-yukonnaise (302 Strickland, Whitehorse, 668-2663).

ADVENTURES IN YUKON RETROSPECT

People often come to Yukon because they are looking for something they cannot find in their native land: work, adventure, a sense of self... Then, some leave, disappointed. Others stay, for they have found what they were looking for and they got to like the northern lights, the midnight sun, the pristine open land, the mountains, the human warmth that can be as intense as the bitter winter cold. They stay one, two, three years, sometimes for the rest of their lives, nurtured by the depth of their contacts with others and nature, and thrilled by all the possibilities offered by this young territory.

Our predecessors were not so different from us, when they came seeking either fur or gold, or to work on the building of the Alaska Highway. It is now possible to get to know them better by reading *Empreinte: La présence francophone au Yukon (1825-1950)*, a two-volume book published recently by the *Association franco-yukonnaise*. Through a unique gathering of portraits, stories and archived photographs, this historical work will let you discover the invaluable and often unrecognized contribution of the first Franco-Yukoners. Who knows? You might even find one of your ancestors' name among the hundreds of French names that appear in these books.

EXPLORERS AND COUREURS DE BOIS

The first Francophones to experience the great Yukon adventure were coureurs de bois. Because they form the main part of the teams led by the explorers, the Hudson's Bay Company asked that the latter learn French before setting forth on their trip. Explorer Robert Campbell's logbooks are well larded with the names of Francophones, members of his team or Metis already settled in the territory.

During that period, François-Xavier Mercier, born in the Montreal area, played a leading role in Yukon's main appeal: fur trade. He was described as the king of the fur trade, to which he devoted 17 years of his life. His work earned him an honorary appointment from the French Government and a Distinguished Award from the Vatican for services rendered to the missionaries during their stay in the North.

At the same time, Michel Laberge, a naturalist born in Châteauguay, Quebec, was among the first white men to explore the northern reach of the Yukon River. Lake Laberge, located about 25 km from Whitehorse, is named after him.

PROSPECTORS AND PIONEERS

In the 1880s, prospecting gradually replaced fur trading.

François Buteau was a classic example of the French Canadian expatriate. He took part in various gold rushes in the West, both in the United States and Canada, before trying his luck in Yukon in 1886. With 21 fellow travellers, he journeyed through the Chilkoot Trail and travelled downstream the Yukon River to Forty Mile, the first mining village in the Territory. He wintered there, in a very basic cabin with an ice block for a window and six candles for the whole season. When summer came, he found \$3,000.00 worth of gold, almost four times what a miner could earn in one year at that time. He was named the king of Forty Mile.

Following the famous gold discovery on Bonanza Creek, in 1896, by George Carmack, Skookum Jim and Tagish Charlie, it was the Lapierre, Rémillard, Fortier, Mériguet, Gauvin, Bergevin, Desroches and all the others already settled in the Territory who staked the best mining claims and benefited from the 1897-1898 Gold Rush.

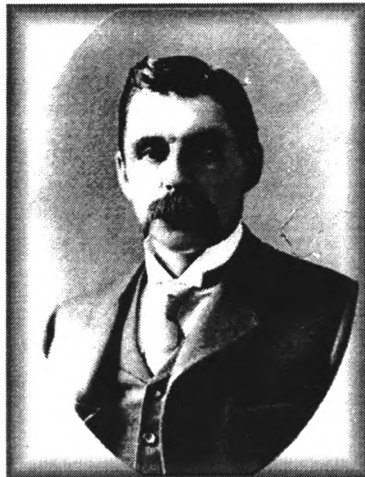
The French Canadian Narcisse E. Picotte was among the first rich men of the Klondike. He was co-owner of Claim 17 on Eldorado Creek. The gold deposit on this property was the largest in the country: 100,000 ounces of gold were drawn from it. Picotte owned three claims and employed singly 90 French Canadian, including his three brothers.

A French American, Joseph Ladue, was also able to take advantage of the gold discovery of 1896. Convinced of the mining potential of the Klondike, he bought 160 acres on the future site of Dawson City. He moved his sawmill there, and built a store and a saloon. With the revenues from his businesses and the sale of parcels of land, he became a millionaire within two years. He is recognized today as the founder of the city of Dawson.

Other Francophones also founded villages in Yukon, among which Quebecers Joseph-Eugène Binet and Alexandre Nicol (Mayo), and Frenchmen Eugène and Louis Jacquot (Burwash Landing).

THE GOLD SEEKERS

When the news of Klondike's fabulous wealth reached Quebec, some 10,000 French Canadians headed for the Territory; these men represented about 10% of all the adventure seekers who



Jos Ladue
Yukon Archives



François Buteau
Yukon Archives

came from all over the world. Many groups were set up, often led by pioneers who had returned to their native land after making a fortune in Yukon. Thus, many men from Saguenay - Lac-Saint-Jean, spellbound by Charles Gilbert's stories, followed him to the Klondike. Séverin Beaulieu also returned to Yukon's gold fields with a group of men from the Lower St. Laurence area, bringing with him a thousand pairs of bullhide boots, which he hoped to sell for \$15.00 each!

These men all had to follow roads fraught with obstacles before reaching the Klondike. Many did not reach their goal or never found what they were looking for and quickly left. Others, such as Arsène Simard, Gustave L'Heureux or P. Honoré Doré, managed to accumulate a small fortune; several, such as Lorenzo Létourneau and Joseph Dallaire brought back little money but a wealth of unforgettable memories; others, like Ernest Leclerc or Onésime Gravel, paid with their life or barely escaped death.

THE BUILDERS

It is those who remained in Yukon after the Gold Rush that left the most durable mark. In 1901, Francophones made up close to a quarter of the 9,000 Dawson City dwellers. In 1903, the local newspaper published a daily French page to meet the demand of this large portion of the population found mostly in the area of Dominion

Creek, especially in Paris and Granville, two mining villages located on the outskirts of Dawson City, in the gold fields. Francophones worked mostly as miners, but were also present in all lines of social activity.

All have contributed, in their own way, to build Yukon, either in a professional or personal capacity. For example, we can cite Émilie Tremblay, who sold dresses imported from Paris in her Dawson City store; Gédéon Pépin, by founding the Dawson City concert band; Louis Bouvette, by discovering the silver and lead deposits in Mount Keno; Dr. Louis Alphonse Paré by treating 274 patients during his first year in Tagish; or Messrs. Rinfret, Dumais and Saint-Cyr, surveyors, who delimited respectively the site of Mayo, the first site of Whitehorse and the frontier between Yukon and British Columbia.

A large number of Francophones occupied key positions in the administration of the Territory. Among these were Joseph Ena Girouard, Mining Register Officer from 1898 to 1908; Calixte Aimé Dugas, judge at the Territorial Court from 1898 to 1912; François-Xavier Gosselin, Land and Timber Public Officer, and later Assistant Gold Commissioner. At that time, each of them has done much to promote the rights of Francophones.

During the first elections in 1900, two of the four candidates were French-Canadians: Auguste Noël, lawyer and independent candidate, and Alex

Prudhomme, first elected conservative.

At the turn of the century, we could also find among Franco-Yukoners some authors, mostly from France, several business owners and a large number of religious orders. Indeed, more than 60% of the nuns working at the hospital and at St. Mary's School in Dawson City belonged to the *Congrégation des Sœurs de Sainte-Anne* (Sisters of St. Anne), whose motherhouse was located in Lachine, Quebec. For about 50 years, all but one of the Mothers Superior managing the hospital were Francophones. The contribution of the Missionary Oblates of Mary Immaculate was also noteworthy. They arrived in Yukon as early as 1870, but it is mostly in the 1940s, during the building of the Alaska Highway, that they were sent to the Territory to serve in several districts. For example, Msgr. Jean-Louis Coudert, first Roman Catholic bishop in residence in Whitehorse; Father Marcel Bobillier, honoured by Yukon Heritage for his missionary journal in 36 volumes and covering 60 years of history; Father Jean-Marie Mouchet, who received the medal of the *Mérite national français* and the Order of Canada for his contribution to the development of cross-country skiing in Yukon.

The impression becomes more visible when we brush away the cobwebs and display it for all to see. The impression is more durable when we allow it to enter the collective memory and incorporate it to our heritage. The thousands of names recorded, the places named either by Francophones or in their honour, the stories that have survived the test of time, and the archived photographs collected in the book *Empreinte* all bespeak the deep and many-faceted impression left by Francophones. The publication *Empreinte* is available from the *Association franco-yukonnaise*, at 302 Strickland in Whitehorse (668-2663).



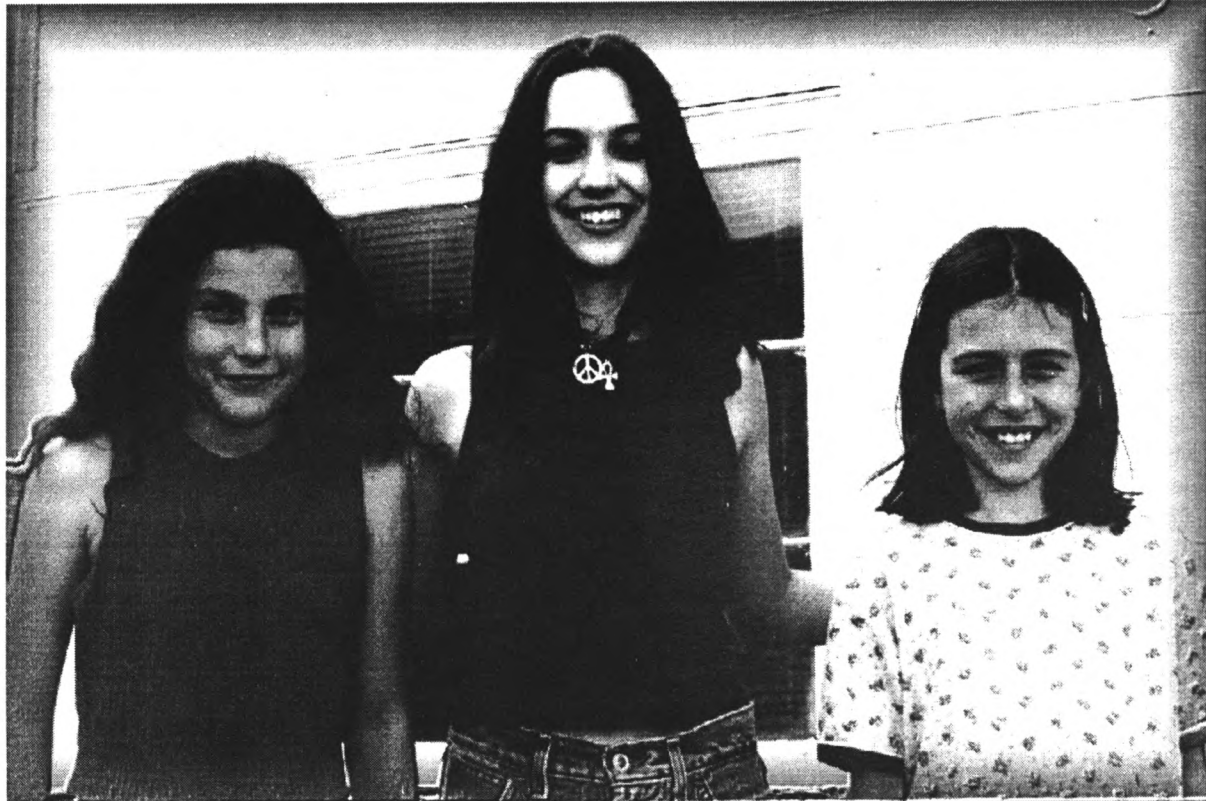
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police

Félicitations et meilleurs vœux de succès à l'Association franco-yukonnaise

Gendarmerie royale du Canada
4100, 4^e Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1H5
Tél. : (867) 687-5555

Canada

Meet our Young Writers Écrivains en herbe



Émilie Beaudoin-Herdes, Miscal Nesgaard et Véronique Saint Onge-Herry

For this special issue "Francophonie: Sharing the Wealth", the Association franco-yukonnaise (AFY) launched a French literary contest encouraging young Francophones and Francophiles to take pride in mastering the French language and showcasing the skills of Yukon Francophone youth. Fifty students from grades 4 to 12 at l'école Émilie-Tremblay and F.H. Collins school have taken the challenge and entered the contest. The contestants were divided into two categories (Grades 4-7 and Grades 8-12). They were allowed to submit a poem, a tale or a short story (open to Grades 8-12 only). The AFY wishes to thank the judges and markers, Éric Blanchette and Caroline Boucher, and to congratulate the winners:

Miscal Nesgaard,

Grade 8, F.H. Collins School, Tale, 1st Prize, \$100

Chelsea Wengsynowski,

Grade 8, F.H. Collins School, Tale, 2nd Prize, \$50

Émilie Beaudoin-Herdes,

Grade 5, Émilie-Tremblay School, Poem, 1st Prize, \$100

Véronique Herry Saint Onge,

Grade 5, Émilie-Tremblay, Tale, 2nd Prize, \$50

À l'occasion de la publication du cahier spécial «La francophonie, une richesse à partager!» l'AFY a lancé un concours littéraire en français, histoire de mousser la fierté des jeunes francophones et francophiles à maîtriser la langue française et de démontrer les talents de la jeunesse franco-yukonnaise. Cinquante élèves de la 4^e à la 12^e année de l'École Émilie-Tremblay et de l'école F.H. Collins ont relevé le défi en participant au concours. Les concurrents étaient divisés en deux catégories (4^e-7^e années et 8^e-12^e années) et avaient le choix entre trois types de texte : poème, conte ou nouvelle (de la 8^e à la 12^e année seulement). L'AFY désire remercier chaleureusement les juges et correcteurs, Éric Blanchette et Caroline Boucher, et féliciter les grandes gagnantes :

Miscal Nesgaard,

8^e année, F.H. Collins, Conte, 1^{er} prix, 100 \$

Chelsea Wengsynowski,

8^e année, F.H. Collins, Conte, 2^e prix, 50 \$

Émilie Beaudoin-Herdes,

5^e année, Émilie-Tremblay, Poème, 1^{er} prix, 100 \$

Véronique Herry Saint Onge,

5^e année, Émilie-Tremblay, Conte, 2^e prix, 50 \$

**L'Aurore boréale,
le seul journal français du Yukon
vous souhaite la bienvenue dans le Nord.**

**L'Aurore boréale,
The only French Newspaper in the Yukon,
welcomes you to the North!**

Spirale : une histoire inédite

4 janvier 2087

Escortée sur l'estrade, je me demande comment je vais commencer mon discours. Je n'en ai pas préparé. Je pense que je m'attendais à ce que mon discours vienne naturellement, comme ma vie. L'audience est remplie de vieux et de jeunes qui sont ici pour me voir. « Je m'appelle Aldonza Duchard. Je suis dessinatrice, comme Disney. Mais au lieu de créer Mickey Mouse, j'ai créé Samson. » Je souris, puis tout me revient.

27 novembre 2036

«Aldonza, j'ai besoin de nouveau matériel. Vos histoires sont si, euh, si prévisibles.»

«Je vais commencer immédiatement monsieur Perky.»

« Rappelle-toi que tu travailles pour Disney, maintenant », dit-il avec dignité, s'en allant.

«D'accord monsieur Perky.»

Quand j'étais inspirée, tous mes complots me venaient naturellement. J'étais très loin d'être inspirée à ce moment-là.

« Aldonza Duchard, ligne 706. Aldonza Duchard ligne 706 », crie l'intercom.

«Tsk, tsk, j'en peux plus de travailler.»

Avec de la chance, ce téléphone prendra beaucoup de temps. J'allume l'ordinateur avec la petite télécommande qui est intégrée dans le bras de ma chaise. Puis, j'ouvre ma ligne de conférence. Mon petit frère Tomas apparaît sur l'écran. Ah, non ! Pas une affaire de famille ! D'une voix faible, bizarre pour «testosterone-man», il me dit : « Maman est morte », puis la communication s'est terminée. Ma mère a été malade pendant longtemps, mais les docteurs avaient dit qu'elle en avait au moins pour 5 mois à vivre.

Maintenant, je devais laisser mon nouvel emploi à Los Angeles pour revenir au Québec.

«Samson a été, à l'origine, un projet qui m'avait été demandé par mon professeur d'anglais en 7^e année, M. Charette. On devait écrire une histoire à propos de la vie sauvage au Canada. J'avais toutes les vacances du printemps pour le faire, mais j'ai attendu à la dernière minute, puis j'ai paniqué.» Une vague de rire flotte vers mes oreilles. «J'ai demandé de l'aide à mes parents, mon beau-père m'a suggéré de raconter une histoire à propos d'un ours. Alors j'ai placé l'histoire au Yukon car c'est plus probable de rencontrer un ours là qu'en Ontario.»

Dans les dernières boîtes que ma mère a gardées, j'ai trouvé mon vieux cartable d'anglais. Je voulais le jeter car j'ai toujours détesté l'anglais. Je suis née en Équateur en 2005 quand ma mère avait 23 ans. Mon père est mort quand j'avais 11 ans. Ma mère a rencontré un touriste canadien puis l'a marié. On a déménagé avec lui au Québec. C'était facile d'apprendre le français car c'est très proche de l'espagnol, mais l'anglais était affreux. Après avoir étudié à l'université d'Edmonton, l'anglais est devenu plus facile pour moi car je le

parlais chaque jour. Mais, quand j'étais petite je le détestais

J'ai ouvert le cartable, c'était mon premier essai en anglais 101.

«Samson», par Aldonza Duchard. C'était aussi mon nouveau matériel.

21 mars 2017

Samson
(par Aldonza Duchard)

Après être revenue d'une fin de semaine d'enfer —en camping avec ma famille—, j'étais fatiguée, fâchée et j'avais faim. Je voulais m'enfermer dans ma chambre avec une boîte d'Oréo et mes lunettes d'Internet.

Notre van était tombé en panne à 20 mètres de notre maison qui était au milieu des bois. Mais on ne pouvait y rentrer... Il y avait un ours à l'intérieur. Je ne sais pas quand on l'a réalisé : quand on a vu qu'il n'y avait plus de porte d'entrée, que la moitié d'un des murs manquait, quand ma petite soeur a annoncé qu'une odeur étrange d'animal mort venait de l'intérieur ou quand mon petit frère de 5 ans a vu l'ours et a commencé à danser nu pour attirer l'attention vers lui au lieu de ses poissons rouges? Mais en tout cas, on avait un problème.

Nos voisins les plus proches étaient à 31 milles et notre seul moyen de transport était notre van sans essence. On avait d'autre essence... dans la maison. Ma mère a eu une idée géniale (une des suggestions les plus stupides de la planète!) : attirer l'ours au sous-sol pour que nous puissions utiliser le téléphone ou bien prendre l'essence.

Avec toutes les nouvelles télécommandes qu'on avait, il aurait été facile d'allumer presque chaque objet électrique de la maison. Oui, cela aurait été facile si on avait eu une maison normale... Mais non. Quand mon père a construit notre abri, ma mère s'est plaint constamment. Elle voulait la cuisine et la salle familiale au deuxième étage, les chambres au sous-sol, et tout le reste au milieu. Toutes les télécommandes étaient dans la salle familiale.

Alors, comme j'étais la plus petite personne avec assez de maturité pour aller les chercher, j'ai dû courir comme une folle de l'entrée jusqu'en haut des escaliers puis dans la salle familiale. L'ours, par la grâce de Dieu, n'était pas là. J'ai pris toutes les petites choses incluant notre ultra-mini caméra de surveillance puis j'ai sauté par la fenêtre. Comme je n'étais pas aussi stupide que j'en avais l'air, j'ai sauté par la fenêtre en sachant qu'il y avait une grande trampoline en dessous.

Avec toutes nos cliques et nos claques, on a trouvé l'ours en train de boire comme un chien dans les toilettes qui étaient à peu près à 5

Ils étaient un peu surpris qu'on ait chassé un ours de notre maison avec une chanson des Spice Girls.

pieds d'où j'étais un instant plus tôt. On a commencé par l'attirer dans la salle de télévision. Là, on a mis en route un film de *National Geographic* à propos des grizzlys. L'ours, qui semblait très petit sur l'écran, se reposait sur notre sofa. Au bout de 10 minutes, il s'ennuyait et a commencé à manger notre nouveau sofa en cuir. Ma mère a poussé un cri d'horreur : ses meubles étaient (presque) sa vie. Soudainement, il s'est levé et a lancé la télé sur le mur. Puis il s'est précipité vers notre salle de jeux qui était par chance au deuxième étage. On a allumé le Nintendo 4096; la masse brune de fourrure a regardé l'écran avec intérêt et était bien plus intéressée de voir les lasers de Darklords quand il pesait sur la télécommande que le démo. «Mon Dieu, ça doit être un gars!» a déclaré ma mère pendant les 4 heures que notre ami s'est amusé. Mais il a appuyé trop fort sur la télécommande et l'a brisée. Il a regardé notre caméra de surveillance avec un air colérique. Il a essayé de trouver quelque chose d'autre à faire (je pense qu'il avait déjà mangé tout ce qu'il y avait dans la cuisine).

Alors, il s'est rendu au sous-sol pour voir nos chambres (ou pour manger les bonbons qu'on avait dans nos chambres). Pendant que notre ami brun fouillait dans les affaires de mon

frère (pour trouver du chocolat, j'imagine) ma tante nous a téléphoné. L'ours a eu peur. J'aimerais penser que c'était à cause d'elle mais ce ne l'était pas. L'ours a enfin trouvé ma chambre. Je ne voulais pas une chambre réarrangée alors j'ai essayé de toutes les manières de le faire sortir. J'ai donc allumé la radio qui jouait «*Classic Oldies*», la musique que ma mère écoutait quand elle était jeune. Et au moment exact où les *Spice Girls* ont commencé à chanter, l'ours s'est enfui de la maison.

Après que l'on soit rentré dans la maison, on a aperçu un autre ours qui était mort dans notre salle de bain et qui puait. Évidemment on a téléphoné à *Fish and Wildlife Association*. Ils étaient un peu surpris qu'on ait chassé un ours de notre maison avec une chanson des *Spice Girls*. Après avoir

enquêté, les hommes ont dit que c'était une ourse noire, morte à cause de quelques drogues qu'elle avait mangées. L'ours qu'on avait vu était son bébé.

Avec peu d'efforts, les hommes ont capturé l'ours qui n'était pas plus grand que mon frère. Le bébé n'avait plus de mère alors on a décidé de le garder. C'était très difficile, car il avait besoin de beaucoup d'attention. Mon frère l'a appelé Samson et il a encore peur des *Spice Girls*.

«J'ai commencé Samson il y a 50 ans à l'âge de 32 ans. Maintenant je suis contente d'annoncer l'ouverture de ma propre compagnie, *Spirale*.

Miscal Nesgaard, 8^e année
École F.H. Collins

J'aime le Yukon

J'aime le Yukon
Car il sent si bon.

J'aime bien manger
Ce que je viens d'attrapper.

Quant aux animaux,
Ils sont tellement beaux.

Les grandes montagnes
Et la belle campagne.

Les aurores boréales
Sont très spéciales.

La neige blanche tombe du toit
Et qui est-ce qu'elle écrase ?
C'est moi.

Dans les rivières,
L'eau qui coule est claire.

Mon poème est
maintenant fini,
Applaudissez, merci, merci !

Le Yukon est particulier
Grâce à son eau glacée.

Émilie Beaudoin-Herdes
5^e année
École Émilie-Tremblay

La nature
Est remplie d'air pur.



Le Consulat général de France à Vancouver

apporte son soutien à

l'Association franco-yukonnaise

et lui souhaite une longue vie!

Consulat Général de France

Ste#1201-736 Granville Street

Vancouver, B.C. - V6Z 1H9 - Canada

Site Internet : <http://www.consulfrancevancouver.org>

Courriel : bcle@mindlink.bc.ca et culturel@nubdkunk.bc.ca



CAMPS D'ÉTÉ 1998

Quatre programmes d'activités estivales en français au Yukon pour les jeunes de 6 à 16 ans

*Des jeux, des amis,
des aventures*

De quoi rêver tout le reste de l'année!

LE CAMP DE JOUR

Pour les 6 à 12 ans
À l'école Émilie-Tremblay

Premier enfant : 90 \$/semaine
Deuxième enfant : 81 \$ / semaine

Prix spécial à la journée : 25 \$

Le camp de jour offre une multitude d'activités sportives, culturelles et sociales organisées par une équipe d'animateurs dynamiques. La programmation est structurée autour d'un thème différent chaque semaine et inclut des sorties spéciales (baignade, spectacles, visites guidées, etc.).

LE CAMP DE PLEIN AIR

Pour les 6 à 12 ans
Au camp Braeburn (100 km au nord de Whitehorse)

1^{er} enfant : 180 \$/semaine
2^e enfant : 162 \$/semaine

Une expérience unique dans un site enchanteur! Canot, baignade, grands jeux, chants, feux de camp et couchers à la belle étoile ne sont que quelques-unes des activités prévues.

LE CAMP AVENTURE

Pour les 11 à 14 ans
Dans des sites variés

1^{er} enfant : 175 \$/semaine
2^e enfant : 157,50 \$/semaine

C'est la formule idéale pour les jeunes qui recherchent des défis à relever dont il seront fiers, une bonne dose d'aventure dans un contexte sécuritaire et une expérience de groupe inoubliable.

LE CAMP MONITEUR JUNIOR

Pour les 13 à 16 ans
À l'école Émilie-Tremblay et au camp Braeburn (100 km au nord de Whitehorse)
Logement et nourriture fournis en échange de services

Trop âgé(e) pour les camps d'été, trop jeune pour les emplois d'été? Voici une invitation à ne pas manquer! Ce camp de leadership offre 9 postes de moniteurs juniors d'une durée d'une semaine chacun au camp de jour ou au camp de plein air.

RENSEIGNEMENTS/INFORMATION:

José Roberge : (867) 633-5652

jroberge@yknet.yk.ca

SUMMER CAMP 1998

Four programs filled with summer activities in French in the Yukon for youngsters aged from 6 to 16 years.

Games, friends, adventures

Something to dream about all year long!

DAY CAMP

6 to 12 years of age
At École Émilie-Tremblay

First child: \$90 / week
Second child: \$81/week

Special daily price: \$25

The Day Camp offers a multitude of sport, cultural and social activities organized by a team of dynamic camp supervisors. The programming is structured around a different theme every week and includes special outings (swimming, shows, guided tours, etc.).

OUTDOOR CAMP

6 to 12 years of age
Braeburn Lodge (100 km North of Whitehorse)

First child: \$180/week
Second child: \$162/week

A unique experience in an enchanting setting. Canoeing, swimming, games, singing, camp fires and sleeping under the stars are only some of the planned activities.

ADVENTURE CAMP

11 to 14 years of age
In various sites

First child: \$175/week
Second child: \$157,50/week

It's the perfect formula for young adolescents who are looking for challenges to meet, a good dose of adventure in a secure context and an unforgettable group experience.

THE JUNIOR SUPERVISOR CAMP

13 to 16 years of age

Braeburn Lodge (100 km North of Whitehorse) and École Émilie-Tremblay

Accommodation and food provided in exchange of services

Too old to go to summer camps but too young for most summer jobs? Here is an invitation not to miss! This leadership camp offers 9 positions of one week for junior supervisors at the outdoor camp or the adventure camp.

L'école francophone par excellence



The highest standards in French education

The highest standards in French education Kindergarten to Grade 12

- English from Grade 4 to 12
- Highest standards of education
- Special education services
- Stimulating educational environment
- Cultural activities : a priority
- Fluency in both official languages

A new school:

- State of the art computer technology
- Theatre, fine arts, outdoor education
- Stimulating and dynamic team
- Daycare facilities available
- Promotion of pride in the Francophone cultural background, and in Yukon, Canadian and worldwide citizenship.

L'école francophone par excellence de la maternelle à la 12^e année

- cours d'anglais à partir de la 4^e année
- formation générale de qualité
- services orthopédagogiques
- milieu éducatif stimulant
- une priorité : les activités culturelles
- expression dans les deux langues officielles

Une nouvelle école...

- à la fine pointe de la technologie
- théâtre, arts, plein air
- équipe dynamique
- garderie située tout près de l'école
- promotion d'un fier sentiment d'appartenance francophone, yukonnaise, canadien et mondiale.

Photo : M. Villeneuve

École Émilie-Tremblay, 20, promenade Falcon, quartier Logan, Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2 Tél : 667-8150

Et vive la différence!

C'est en juin 1996 que les parents franco-yukonnais ont choisi la gestion scolaire afin de s'offrir une école et des services répondant à leurs besoins, un programme pour et par les francophones.

Les activités de fin d'année sont un reflet incontestable de la santé culturelle et artistique de l'école, bien sûr, mais aussi du climat qui y règne. C'est avec fierté et émotion qu'on voit nos élèves s'amuser sur scène et faire valoir leurs multiples talents. Ils sont superbes. D'une fois à l'autre, je me demande comment ils vont réussir à se dépasser, mais ils arrivent toujours à nous surprendre; leur créativité et leur entrain nous séduisent à nouveau.

Le spectacle des **Arts en fête** était une expression éloquent de la raison même qui doit motiver nos efforts: il nous faut, en tant que parents et gestionnaires, redoubler d'efforts pour assurer à nos enfants cette joie de vivre, de travailler, de s'amuser dans leur langue maternelle et savourer à plein leur francophonie.

Les heures consacrées à la planification, l'obtention et la gestion des budgets appropriés ont tout leur sens à l'écho des rires de nos enfants et au souvenir de leurs figures rayonnantes.

Merci au personnel enseignant pour votre engagement et votre travail assidu. Vos efforts se

traduisent dans de belles réussites.

Il faut tenir bon, se serrer les coudes et s'engager à poursuivre dans nos efforts; maintenant que nous avons la gestion scolaire, il faut continuer à y consacrer du temps et de l'énergie. L'école existe pour nos enfants; encore faut-il les inscrire au programme, les seconder dans leur évolution et encourager d'autres parents à faire de même.

Il faut aussi mousser les candidatures des parents intéressés à travailler comme missionnaires et appuyer ceux et celles qui sont élus.

Ce sont la fierté de l'engagement, les succès répétés et la survie de notre francophonie qui nous permettront de redire que l'effort en valait le coup et **Vive la différence!**

Serez-vous des nôtres? Je le souhaite de tout coeur.

La directrice générale,
Évelyne Lachapelle

Commission scolaire francophone du Yukon n° 23

**Vous voulez vous faire connaître?
Rien de mieux qu'une photo dans le journal!
L'Aurore boréale : (867) 667-2931**



Paulette Ruest

Agente d'immeuble

4230 F, 4^e Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 1K1
Bureau : 667-7000 Résidence : 633-3780



Upnorth Realty Sales Ltd.

Pour un service de qualité dans tout ce qui a trait à vos transactions immobilières



**COUREUR DES BOIS
LTD./LTEE.**

**Denis Jacob
Exploration minière**

C.P. 5301, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z2
Tél.: (867) 668-2593 Fax : (867) 668-2592

Félicitations à la communauté francophone!

W. Peace Renovation & Repairs

388, avenue Klukshu
Whitehorse (Yukon) Y1A 3Y1

Téléphone : (867)667-6092

**Clinique de physiothérapie
MARIGOLD**

Sylvie Geoffroy
15, place Marigold, Whitehorse (Yukon) Y1A 6A2
(867) 668-2404
courriel : marigold@yukon.net

Sur rendez-vous seulement/By appointment only
Membre de l'Association française d'Ortho-Bionomy



ADVANTAGE

Travel and Cruise Centres

- Airlines Reservations & Tickets
- Holiday Packages, Cruises
- Alaska & B.C. Ferry Reservations
- White Pass Rail Tickets
- Travel Gadgets, Guide Books
- And much more!

Call Collect
(867) 668-5599

Fax: 668-5596

212 Lambert St., Whitehorse
Yukon Y1A 1Z4

Economic Development

Over the last few years, economic development has become a priority within the *Association franco-yukonnaise*.

As a community group, we have twin objectives: to foster and promote entrepreneurship among Francophones, and to develop economic activity within our organization.

To promote entrepreneurship, we have created marketing tools and are initiating some activities that will offer existing entrepreneurs opportunities for self-advancement, networking and sharing their experiences as businesspeople.

This spring, we released two posters presenting Francophone businesspeople and two more posters will follow next fall. We

organize dinner meetings and are currently setting up a group of businesspeople. For the last six years, we have been publishing the Directory of French Language Services, which keeps expanding every year.

Our goal is to promote French entrepreneurs from Yukon and to show young and new entrepreneurs that they have a competitive edge when they provide French language services.

The other aspect of our economic development strategy aims at presenting some intra-organizational profitable activities that would generate revenue which, in turn, could be reinvested in community development.

To help us reach this goal, we have

formed the company *Savoir Faire*, to take part in the economic sector by offering business services and fostering partnerships between other companies, especially in the tourism industry.

For instance, we have launched *Évasion Nordik*, a subsidiary offering adventure tours in all seasons, in partnership with private Yukon businesses. For more information, please call 668-2663 or visit the Association's office.

In the opinion of the *Association franco-yukonnaise*, private and community economic development are complementary, and ultimately we want the commitment of businesspeople towards community development in exchange of concrete economic benefits for businesses.

Le développement économique

Le développement économique est depuis quelques années une priorité au sein de l'Association franco-yukonnaise (AFY).

À titre d'association communautaire, nos objectifs sont de deux ordres, soit : stimuler et promouvoir l'entrepreneuriat chez les francophones et élaborer des activités économiques au sein de notre organisation.

Pour atteindre notre objectif de

promotion de l'entrepreneuriat, l'association développe des outils de promotion et organise des activités permettant aux entrepreneurs actuels de se faire connaître, de se rencontrer et de parler de leur expérience de gens d'affaires.

Ainsi, elle a lancé deux affiches de gens d'affaires francophones au printemps et deux autres suivront à l'automne. Elle organise des dîners-causeries et travaille à mettre sur pied un regroupement de gens

d'affaires. De plus, l'association publie, depuis 6 ans déjà, un annuaire des services en français qui grossit d'année en année.

Il s'agit de faire connaître les gens d'affaires francophones du Yukon et de démontrer aux jeunes et aux nouveaux entrepreneurs qu'ils bénéficient d'un avantage concurrentiel en offrant des services en français.

L'autre facette de la stratégie de développement économique vise à mettre en œuvre des activités de nature économique à l'intérieur de l'organisation de façon à générer des profits qui pourront être investis dans le développement communautaire.

Pour atteindre cet objectif, l'AFY a fondé une filiale, l'entreprise *Savoir faire inc.* qui a pour mandat d'intervenir dans le secteur économique en offrant des services d'affaires et en créant des partenariats avec d'autres entreprises particulièrement dans le domaine touristique.

À cet effet est née *Évasion Nordik inc.*, une entreprise associée qui offre des forfaits-aventure, estivaux et hivernaux, en partenariat avec des entreprises privées du Yukon. Pour obtenir des renseignements sur nos services et nos entreprises, vous pouvez téléphoner au 668-2663 ou vous rendre au bureau de l'Association.

Le développement économique privé et le développement économique communautaire sont complémentaires. L'objectif final est d'obtenir l'engagement des gens d'affaires dans le développement communautaire en échange de retombées économiques concrètes pour leurs entreprises.

Jo's Repair Shop

Réparation de tous les genres de petits moteurs. Pièces neuves et d'occasion, moteurs stationnaires d'occasion à vendre.

4, rue Bennett, Whitehorse (Yukon) Y1A 5Z5

CBUF-FM souhaite une belle saison estivale à tous ses auditeurs du Yukon. Laissez-vous accompagner par la programmation de la première chaîne de la radio de Radio-Canada, en ondes 24 heures par jour.

Renseignements généraux et pour joindre nos émissions: (604) 662-6000

Service des communications: (604) 662-6135

Carnet communautaire:
Le Lien
Téléphone: (604) 662-6494
Télécopieur: (604) 662-6161

Au Yukon et en Colombie-Britannique, vous pouvez capter la radio de Radio-Canada à:

Whitehorse	102,1 FM
Vancouver	97,7 FM
Chilliwack	102,1 FM
Dawson Creek	93,7 FM
Kamloops	96,5 FM
Kelowna	90,5 FM
Kitimat	105,1 FM
Port Alberni	94,9 FM
Prince George	95,5 FM
Terrace	96,9 FM

CBUF

première chaîne



Évasion Nordik : Products and Services

Produits et services d'Évasion Nordik



Operated by *Savoir Faire*, *Évasion Nordik* offers four different products and services: two winter holiday packages (one seven-day and one twelve-day package), one twelve-day summer package and custom-made package tour services. Our package deals are offered in collaboration with local businesses offering French language services, with the exception of the First Nations adventure tours. To insure that all activities are conducted in French, French speaking tour guides are available.

You can experience many adventures with our holiday packages, among which, in winter: dogsledding, snowmobiling, ice fishing, nature interpretation, meetings with Franco-Yukoners, stays among First Nations members and visits of Dawson City. In the summer, we offer museum visits, horseback riding, hiking, bird watching, fishing, rafting, and visits of Dawson City. The custom-made package offers the same experiences with, in addition, bird watching, river kayaking, cycling, snow shoeing, cross-country skiing, telemark, trapping and several other thrilling experiences upon request.

For more information, contact us by phone at (867) 668-2663, by fax at (867) 668-3511, or by e-mail at: savoir_f@yknet.yk.ca

L'entreprise Évasion Nordik opérée par *Savoir-faire* offre quatre différents produits et services; deux forfaits hivernaux dont un de sept jours et l'autre de 12 jours, un forfait estival de 12 jours et un service de forfait à la carte. Nos forfaits sont offerts en collaboration avec des entreprises locales qui ont la capacité d'offrir des services en français, exception faite des expériences autochtones. Pour nous assurer que tout puisse se dérouler en français, nous offrons un service de guide accompagnateur.

Les expériences comprises dans nos forfaits sont, durant l'hiver, la randonnée en traîneau à chiens, la randonnée en motoneige, la pêche sur la glace, l'interprétation de la nature, la rencontre avec des franco-yukonnais, un séjour chez les autochtones et la visite de la ville de Dawson. Durant l'été, nous offrons des visites de musées, la randonnée à cheval, la randonnée pédestre, l'observation d'oiseaux, la pêche, la promenade en pneumatique et la visite de la ville de Dawson. Le service de forfait à la carte offre les mêmes expériences plus l'observation d'oiseaux, le kayak de rivière, la randonnée à vélo, la raquette, la randonnée à ski de fond, le "télémark", le piégeage et autres expériences selon les demandes.

Pour obtenir des renseignements supplémentaires, communiquez avec nous par téléphone au (867) 668-2663, par télécopieur au (867) 668-3511 ou par courrier électronique au savoir_f@yknet.yk.ca



Books and Games telling our Story



Des livres et des jeux nous racontent!

Bon de commande

Nom : _____

Adresse : _____

Nom du produit	Quantité	Prix incluant taxe	Total
Empreinte, tome 1		24,99 \$	
Empreinte, tome 2		19,99 \$	
Empreinte, tomes 1 et 2		39,99 \$	
Un jardin sur le toit		19,99 \$	
Jeu Klondike		35 \$	
		Frais d'envoi	5,50
		Total à payer	

Envoyer votre chèque ou mandat postal à
Association franco-yukonnaise C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

L'ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS

Faites connaître
vos services!

Publicize your
services!

On ne fait jamais
trop de publicité!

There is never
enough advertizing!

(867) 668-2663

PROCHAINE ÉDITION : OCTOBRE 98

Many changes with respect to French language services in the last year

The year 1997 saw many changes with respect to French language services at the Government of Yukon. In addition to new faces at the Bureau of French Language Services (BFLS), a few changes affected the structure of the Executive Council Office. The Public Communications Services and BFLS now report to the same Director. Also, BFLS is now located at the YTG Administration Building (2071 - 2nd Avenue).

Now here are more details on the various Departments.

Community and Transportation Services

For information on the Department or on how to renew your car registration and your driver's licence, please contact Angie Charlebois at 667-5836. Dynamic and welcoming, Angie joined the staff of the Transport Services Branch last fall.

Education

The French Programs Division still offers bilingual services and French courses for adult learners. Should you be at the 1000 Lewes Blvd. building, the staff there will be happy to answer any question you might have.

Executive Council Office

Bureau of French Language Services

Do you know the new BFLS team? Last



Réjean Babineau



Danièle Rémillard



Jacinthe Labrecque

February, Harley Trudeau accepted a position in Ottawa as Senior Advisor for the Government of Yukon, and the new Acting Director is Ron Janusaitis. Martine Caron, Office Administrator, and Danièle Rémillard, Translation Assistant, also joined the team in February. They are replacing Marie DaSylva and Lynn Riendeau, respectively. Finally, there is another new face with the Translation Unit: Jacinthe Labrecque began as a Translator in early April.

The team also includes Marco Fiola, Reviser-Translator, and Nicolas Andreiu, Translator. BFLS provides interpretation, translation and revision services, in addition to helping Yukon departments in the planning and implementing of French language services.

The Government of Yukon and the

Government of Canada will soon sign a five-year agreement to maintain the provision of French language services within the Government of Yukon.

Public Communications Services

Rachelle Dufour is now part of the Communications team as a part-time clerk at the Enquiry Desk, in the YTG Administration Building. For information on any Government services, contact Rachelle at 667-5811, or toll free at 1-800-661-0408 between 10:00 a.m. and 3:00 p.m., Monday to Friday.

Government Services

Josée Dubé, Bilingual Account Manager at the Queen's Printer, supervises the production of bilingual materials, forms and signs.

Health and Social Services

Pro-active and committed to providing French language services, Health and Social Services has been offering for years bilingual forms and materials, in addition to direct services to the community. Gisèle Maisonneuve, Bilingual Social Worker with Regional Services since 1994, is on a one-year leave and will be replaced shortly. Jeff Wackett still works for Health Promotion.

Justice

There is the new bilingual sign for the Andrew A. Philipsen Law Building, where you can find Edwige Graham, at the Court Services Branch. Edwige will be happy to answer any question you may have. Réjean Babineau and Michel Gélinas, Bilingual Legislative Counsels with the Legal Services Branch, are working with Denise Roy,

Secretary, to ensure that the Yukon statutes and regulations are published in both English and French.

Public Service Commission

Corporate Human Resources Services continue to make sure that job descriptions for positions requiring fluency in French are provided in both English and French. Also, Claire-Tixhon Harris can provide, as needed, staffing services in French.

Tourism

The Department of Tourism will soon publish Yukon River Guide in French. In addition, the Department is working on the production of bilingual materials for the Yukon Beringia Interpretive Centre.

Renewable Resources

In addition to providing sessions in French at Swan Haven, the Department publishes on an annual basis the French version of the hunting, fishing and trapping regulations. Services in French are also available upon request.

Yukon Hospital Corporation

The building of the new Whitehorse General Hospital was completed in 1997. Luc Laferté is still the French Language Services Coordinator at the Hospital.

La garderie du petit cheval blanc



La garderie offre aux enfants de 6 mois à 6 ans un programme éducatif de qualité en français. Ce service est assuré par des éducatrices expérimentées et qualifiées en petite enfance.

Vos enfants peuvent s'épanouir dans des locaux neufs, conçus pour le bien-être de tous nos petits amis. Une aire de jeux extérieure est aménagée en fonction de leurs besoins.

Notre programmation, adaptée aux différents groupes d'âge, favorise le développement social, physique et intellectuel de chaque enfant. Pendant les activités, en groupe ou par lui-même, dirigées ou libres, l'enfant utilise son imagination et sa créativité tout en conservant son rythme particulier. Toutes les activités se déroulent en français.

Nous sommes ouverts du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h 30.

Nous avons des places disponibles! N'attendez pas! Venez nous visiter au 22, promenade Falcon, dans le quartier Logan (à côté de l'école Émilie-Tremblay).

Prenez rendez-vous, venez nous visiter! Isabelle : 633-6566



Angélique Bernard
 Agente de développement

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
 Tél. : (867) 668-2636
 Téléc. : (867) 668-3511

Les EssentiElles



Bienvenue!
Welcome!

Welcome to our country, welcome to the Yukon, and have a nice stay!

Bienvenue dans notre pays, bienvenue au Yukon et bon séjour chez nous!

Louise Hardy, députée
 307 A, rue Wood, Whitehorse (Yukon) Y1A 2E7
 Téléphone : (867) 668-3030
 Télécopieur : (867) 886-3029
 Ligen sans frais : 1-800-304-0672

De nombreux changements dans les services en français offerts par le gouvernement du Yukon en 1997



Rachelle Dufour

L'année 1997 a connu beaucoup de changements en ce qui a trait aux services en français au gouvernement du Yukon. En plus d'une injection de sang nouveau au Bureau des services en français (BSF), il y a eu une restructuration au sein du ministère du Conseil exécutif. En effet, le Service des communications gouvernementales et le Bureau des services en français relèvent maintenant d'un même directeur. En outre, le BSF a déménagé à l'édifice administratif principal du gouvernement (2071, 2^e Avenue).

Maintenant, voici en détail la situation actuelle dans les ministères.

Services aux agglomérations et Transport

Pour toute information concernant le renouvellement de votre plaque d'immatriculation ou de votre permis de conduire, ou pour plus de renseignements concernant ce ministère, vous pouvez vous adresser à Angie Charlebois au 667-5836. Dynamique et accueillante, Angie s'est jointe à l'équipe de la Direction des services de transport l'automne dernier.

Éducation

La Division des programmes de français offre toujours son service bilingue de renseignements et son cours de français pour adultes. Si vous passez par le 1000, boulevard Lewes, le personnel bilingue sera heureux de répondre à vos questions.

Ministère du Conseil exécutif Bureau des services en français

Connaissez-vous la nouvelle équipe du BSF? En février dernier, Harley Trudeau est parti pour la capitale nationale où il occupe le poste de représentant principal du gouvernement du Yukon. Le BSF a donc un directeur intérimaire en la personne de Ron Janusaitis. Martine Caron, chef de bureau, et Danièle Rémillard, assistante à la traduction, se sont jointes à l'équipe aussi en février dernier. Elles remplacent respectivement Marie DaSylva et Lynn Riendeau. Finalement, le service de traduction a aussi un ajout à son



Martine Caron

effectif; Jacinthe Labrecque travaille depuis le début avril en tant que traductrice.

L'équipe compte également Marco Fiola, traducteur-réviseur, et Nicolas Andreiu, traducteur. Le BSF offre des services d'interprétation, de traduction et de révision. Il aide également les ministères à planifier et à mettre en œuvre leurs services en français.

Le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada signeront sous peu une entente quinquennale pour poursuivre l'offre des services en français au sein du gouvernement du Yukon.

Services des communications gouvernementales

Rachelle Dufour s'est jointe à l'équipe des communications pour offrir à temps partiel le service en français au centre de renseignements du gouvernement. Donc, pour toute question concernant les services du gouvernement du Yukon, vous pouvez téléphoner à Rachelle au 667-5811 ou au 1-800-661-0408 entre 10 h et 15 h du lundi au vendredi.

Services gouvernementaux

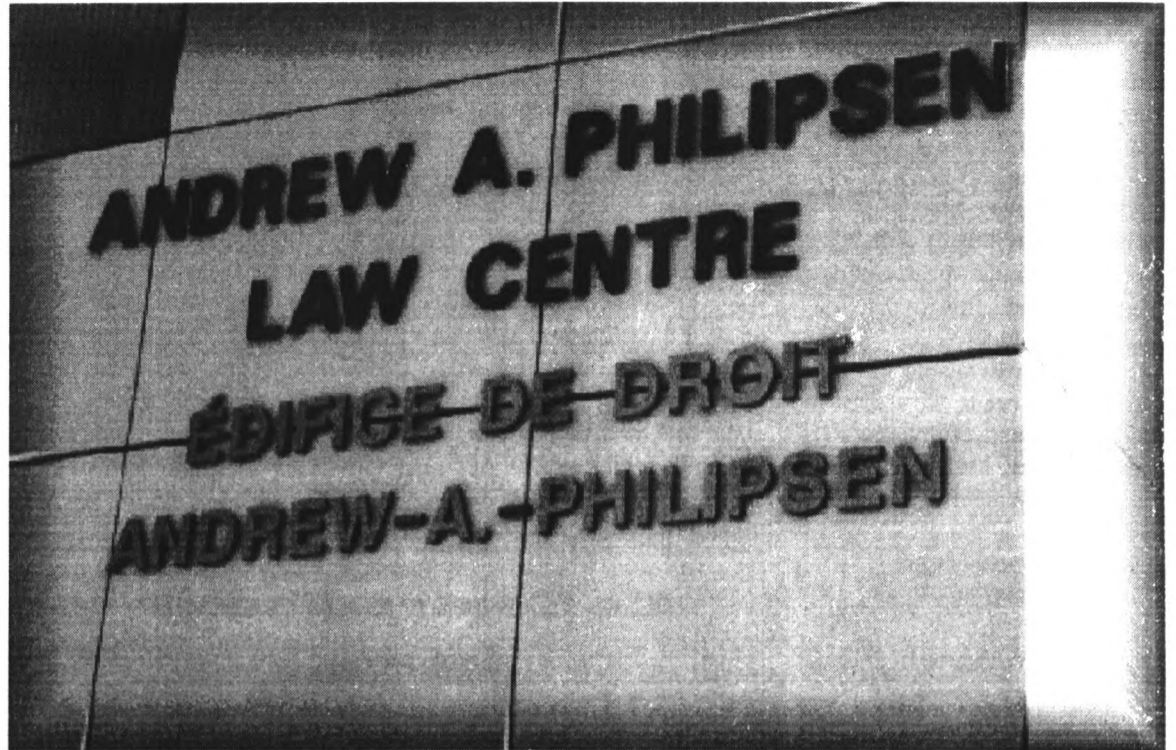
Josée Dubé, chargée de comptes bilingue à l'Imprimeur de la Reine, voit à la production de documents, de formulaires et d'enseignes bilingues.

Santé et Affaires sociales

Proactif et engagé dans l'offre de services en français, le ministère de la Santé et des Affaires sociales met à la disposition du public, depuis quelques années déjà, des formulaires et des documents en français en plus de services directs à la communauté. Gisèle Maisonneuve, qui occupait le poste de travailleuse sociale bilingue à la Direction des services régionaux depuis 1994, a quitté pour un an et sera remplacée sous peu. Jeff Wackett travaille toujours au service de promotion de la santé.

Justice

Une image vaut mille mots. Voici la nouvelle enseigne bilingue de l'Édifice Andrew-A.-Philipsen, où vous trouverez Edwige Graham à la Direc-



tion des services judiciaires. Edwige sera heureuse de répondre à vos questions. Réjean Babineau et Michel Gélinas, conseillers législatifs bilingues à la Direction des services juridiques, travaillent en collaboration avec Denise Roy, secrétaire, pour que les lois et règlements du Yukon soient en français et en anglais.

Commission de la fonction publique

Les Services généraux de gestion des ressources humaines veillent à ce que la description de tâches des postes

nécessitant la maîtrise du français soit affichée en français et en anglais. Claire Tixhon-Harris offre au besoin des services de recrutement en français.

Tourisme

Sous peu, le ministère du Tourisme mettra à la disposition des fervents d'activités nautiques un guide en français sur le fleuve Yukon. De plus, le ministère travaille à la production de documents bilingues pour le Centre d'interprétation de la Béringie.

Richesses renouvelables

En plus d'offrir des sessions en français au Havre des cygnes, le ministère publie annuellement la version française des guides de la chasse, de la pêche et du piégeage. Il est possible de recevoir, sur demande, des services en français.

Régie des hôpitaux du Yukon

L'année 1997 a vu l'achèvement de la construction du nouvel Hôpital général de Whitehorse. Luc Laferté est toujours le coordonnateur des services en français.

Congratulations



On behalf of the City of Whitehorse, I offer greetings in this exciting Centennial Year celebrating the famous Klondike Gold Rush.

The dedication and consistent hard work by the Association franco-yukonnaise is worthy of sincere congratulations for a job well done; you have done so well at keeping Canada's francophone culture alive and well in Yukon. Our community is all the richer for your efforts.

Keep up the good work!

Kathy Watson
Mayor



The Community Access Centre

Le Centre d'accès communautaire

The Community Access Centre (CAC) offers Internet access daily during business hours. You can also book time in advance for Thursday and Friday evenings, and Saturdays (call us at 668-2663). You can surf the Web, send and receive e-mail messages, chat directly with people around the world, and even download software that you could use at home! Several types of software are available and will meet all your needs: Netscape Navigator, Microsoft Internet Explorer, Plrch, Mlrc, Eudora, Ws, Ftp, and many more.

Several other services are available at the CAC. Upon request, the Centre will give you a list of available software. For example, we have word processing, database, spreadsheet, drafting, and photo-processing software. We have a colour printer and a scanner as well. You can also buy diskettes at the Centre.

CAC's regular hours are Monday

through Friday from 9 to 5. Thursday and Friday evenings from 7 to 9, and Saturday afternoons from 1 to 5 are also open with advance booking. To book a time, call us at (867) 668-2663, during business hours, or drop by and fill up our reservation form.

A consultant is on site to answer all your questions and help you browse the World Wide Web. Call him at (867) 668-2663 to make sure he'll be available during your visit at the CAC. Beginners can also get a 10 minutes training session.

Le Centre d'accès communautaire vous offre un accès à Internet tous les jours de la semaine, sur les heures de bureau. Les jeudis et vendredis soirs, ainsi que le samedi, sont maintenant disponibles sous réservation préalable (contactez nous au 668-2663). Vous pourrez naviguer sur le Web, envoyer et recevoir du courrier électronique, parler en direct avec des gens des quatre coins du monde voire même télécharger des logiciels qui pourront vous être utiles à la maison!

Nous avons plusieurs logiciels qui répondront à tous vos besoins:

Netscape Navigator, Microsoft Internet Explorer, Plrch, Mlrc, Eudora, Ws_Ftp, et bien d'autres...

Le Centre d'accès communautaire vous offre aussi plusieurs autres services. Une liste des logiciels que nous possédons peut vous être fournie sur demande au Centre. À titre d'exemple, nous avons des logiciels de traitement de texte, des bases de données, des chiffriers, de dessin, de traitement de photos, etc.. De plus, nous possédons une imprimante couleur et un numériseur d'images (communément appelé scanner).

Vous pourrez aussi acheter des disquettes sur place, si le besoin s'en fait sentir.

Le CAC est ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 17 h. Les jeudis et vendredis soirs, de 19 h à 21 h. Le samedi après-midi, de 13 h à 17 h sont aussi disponibles sous réservation seulement. Contactez-nous pour réserver au (867) 668-2663, sur les heures de bureau, ou venez réserver sur place sur notre feuille de réservation).

Un spécialiste sera sur place pour répondre à **toutes** vos questions et vous aider à cheminer dans ce labyrinthe qu'est le *World Wide Web*. Vous pouvez le contacter au (867) 668-2663 pour vous assurer de sa disponibilité lors de votre passage au Centre d'accès communautaire. Une petite formation d'une dizaine de minutes peut aussi être offerte aux débutants.

Renseignements : (867) 668-2663.

Le Centre d'accès communautaire
The Community Access Centre



Thanks to/Merci Industrie Canada

Visitez notre site web: <http://www.franco.ca/afy>
ou écrivez-nous à : francoyk@yknet.yk.ca
Tél: (867) 668-2663 Fax: (867) 668-3511

Visit our Web site:
<http://www.franco.ca/afy> or email us at: francoyk@yknet.yk.ca

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

Cafés-tourisme



Every Friday night starting at 5 p.m., your host Mercedes will be on site to welcome you at the Community Hall (304 Strickland Street). Here is a rundown of the programme: great home cooked dinner at popular price, in a warm, friendly and lively atmosphere, special area for the children, cash bar, espresso, latte, etc.

Special Events at the Café-tourismes:

- **Friday July 3rd**: Celebration of Anne-Catherine Engasser's Canadian citizenship.
- **Friday August 21**: Corn Roast

Cafés-tourisme

Tous les vendredis soirs à la Salle communautaire (304, rue Strickland) à compter de 17 h. Mercedes, votre hôtesse, sera là pour vous accueillir. Vous y trouverez un bon repas maison à prix modique entre amis, une atmosphère chaleureuse et sympathique, un coin pour les enfants, un service de bar, café espresso, latté, etc.

Événements spéciaux aux cafés-tourisme :

Vendredi 3 juillet :
Célébration de l'obtention de la citoyenneté canadienne de Anne-Catherine Engasser

- **Vendredi 21 août :** Épluchette de blé d'Inde



Rencontres

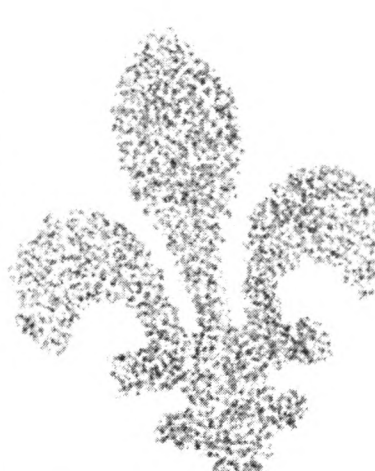
Émission Rencontres :
Tous les samedis à 17 h 5 sur les ondes de CBC Yukon, animée par des gens de chez nous et mettant en vedette la chanson française et les actualités.

Syntonisez le 570 AM!

Radiobroadcast Rencontres:

On air at CBC Yukon every Saturday at 5:05 p.m.,
hosted by local people
and featuring French songs and current events.

Tune in to 570 AM!



Party et danse de la Saint-Jean-Baptiste

La communauté franco-yukonnaise vous invite à célébrer la Saint-Jean-Baptiste au parc Rotary le mercredi 24 juin à compter de 16 h 30.

Au programme :

- 17 h : Animation, maquillage et numéros de variété avec un amuseur public
- 17 h 30 : B.B.Q. et gâteau d'anniversaire
- 18 h 30 : Tournoi de volleyball
- 19 h 30 : Tournoi de *Ultimate (frisbee)*
- 20 h 30 : Boîte à chansons avec les voix de chez nous sous la grande tente
- 22 h : Danse avec le groupe franco-écossais d'Edmonton "La famille McDades"

St-Jean-Baptiste Day Dance & Party:

Yukon's Francophone community invites you to celebrate St-Jean-Baptiste Day at the Rotary Peace Park on Wednesday June 24 starting at 4:30 p.m.

Schedule of events:

- 5:00 p.m. Entertainment, face painting, public amusement
- 5:30 p.m. Barbecue and anniversary cake
- 6:30 p.m. Volleyball tournament
- 7:30 p.m. Ultimate (Frisbee) tournament
- 8:30 p.m. Musical entertainment
- 10:00 p.m. Dancing with "The McDades", a Franco-Scottish group from Edmonton

Internet au service des entreprises

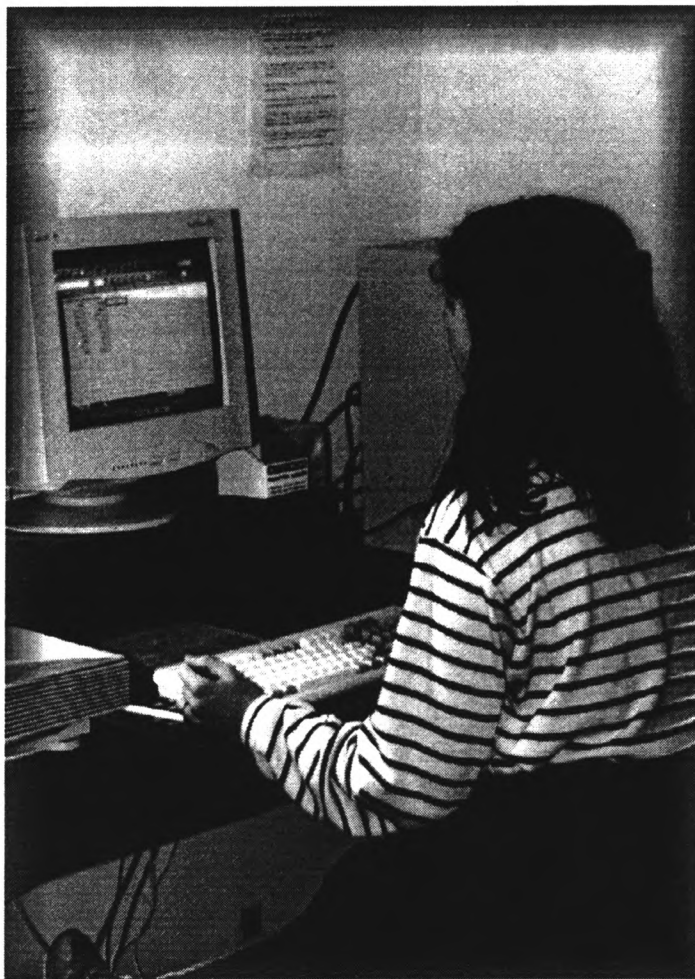
Francophone businesses in Whitehorse will soon be able to display their products and services on the Internet thanks to an initiative of the *Association franco-yukonnaise* (AFY).

The contractor will design each business' Web site at a basic price of \$150. This price includes the development and encoding of an Internet showcase. More elaborated packages, including hosting, promotion and insertion of multimedia components will also be available.

One of the most important benefits, among the many obvious advantages of developing a commercial Web site, is the possibility to offer information on the web 24 hours a day, seven days a week, throughout the year. Given the globalization of markets, a business in Whitehorse may have dealings with Tokyo, Australia or Berlin, whose business hours differ greatly from ours! In the long term, a Web page will cut down the costs of advertising and promotional material, while allowing for daily updates of information.

Businesses can sell directly on the Net, thanks to security software enabling an interactive use of credit cards. Among other savings, e-mail will also lower the costs of toll-free lines.

All businesses interested in this service can contact Éric Blanchette at (867) 668-2663.



Les entreprises francophones de Whitehorse pourront bientôt s'afficher sur Internet grâce à une initiative de l'Association franco-yukonnaise (AFY).

La conception du site web de chaque entreprise sera assurée par le contractuel, au prix de base de 150\$. Ce prix comprend la conception et le codage d'une vitrine Internet. Des forfaits plus élaborés, comprenant l'hébergement, la promotion, ainsi que l'ajout d'éléments multimédias seront aussi disponibles.

Parmi les avantages évidents de la mise sur pied d'un site web commercial, la possibilité d'offrir des renseignements sur le web 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par année est l'un des plus importants. À cause de la mondialisation des marchés, une entreprise de Whitehorse peut être emmenée à transiger avec Tokyo, l'Australie ou Berlin, qui vivent à des heures très différentes des nôtres! Une page web réduit aussi à long terme les coûts en matériel publicitaire et promotionnel, tout en permettant une mise à jour quotidienne de cette information.

Une entreprise peut même effectuer des ventes directement sur Internet, grâce à des logiciels sécuritaires qui permettent l'utilisation de cartes de crédit de façon interactive. Au nombre des autres épargnes, le maintien d'une communication par courrier électronique avec les clients permet la diminution des frais de lignes 1-800.

Renseignements : Éric Blanchette, au (867) 668-2663.

Des livres en français! Des films en français! De la musique en français!

LIVRES! FILMS! MUSIQUE!

Would you like to read a good book in French?



**MAC's
fireweed
BOOKS**

203, rue Main, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B2
Téléphone (867) 668-2434

Drop by and browse through the selection of French books at Mac's Fireweed. The Whitehorse Public Library and the Association franco-yukonnaise's Community Hall also offer many works in the beautiful langue de Molière. And it's free!

Would you like to see French movies?



38 Famous Video

95, Lewes Blvd. in Whitehorse

You can also rent videos in French at the Association franco-yukonnaise, 302, rue Strickland, Whitehorse
Only \$2 for a whole week.

Would you like to listen to French music?



Association franco-yukonnaise
Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1
Téléphone (867) 668-2663

You can get the advertising pamphlets and the complete catalogue of available products from ARCHAMBEAULT MUSIC in Montreal from the Association franco-yukonnaise. Take advantage of group orders!

For information: Caroline or Mercedes, at 668-2663

What to do this summer?

Que faire cet été ?

Special Events:

Yukon International Storytelling Festival

(June 19-21) at Rotary Peace Park in Whitehorse. Music, dance and storytellers from around the world. Information & Tickets: Fred/ Yukon International Storytelling Festival at 663-7550

Summer Solstice Dance

(June 20): at Takhini Arena, 8:00 p.m. Featuring Celtic rock band "The Paperboys". Information & Tickets: Frostbite Music Society at 668-4921

Midnight Sun Golf Tournament

(June 20): at the Mountainview Golf Course. Information: 633-6020

Gathering of Traditions and Commissioner's Potlatch (June 23)

at Rotary Peace Park. A Yukon celebration of First Nations culture and traditions. Contact: Janet at 668-1781

St-Jean-Baptiste Day

Celebration (June 24): at Rotary Peace Park from 4:30 p.m. Barbecue, games, entertainment and dance. Contact: Carole/ Association franco-yukonnaise at 668-2663

Celtic Festival (June 26-28):

at Rotary Peace Park. A celebration to the contribution of Scottish people during the Gold Rush. Contact: Sheila/Yukon Scottish Club at 667-7715

Canada Day Celebrations

(July 1): at Rotary Peace Park. Games, food stands, music, dance and fun activities. Contact: Derek/Sourdough Rendezvous at 667-2148

Klondike Game Tournament

(July 1): at Yukon Transportation Museum from 9 a.m. to 4 p.m. Test your knowledge of the Yukon by participating in this bilingual game produced by the Association franco-yukonnaise. Contact: Shannon at 668-4792

Gold Rush Square Dancing

(July 1-5): at Yukon College. Contact: Ralph and Donna/Sourdough Stompers Square and Round Dance Club at 633-2256

Concert in the Park (July 4):

at Rotary Peace Park from 2 p.m. to midnight. Contact: Linda/Aids Yukon Alliance at 633-2437

Golf Tournament for Literacy

(July 5): at Mountainview Golf Course. Information: 633-6020

6th Annual Yukon Rodeo

(July 10-12): at Mile 8 on the North Klondike Highway. Contact: Ken at 633-3106

River of Gold Concert (July 10):

at the Yukon Arts Centre. This event will launch the 20th Anniversary of the Dawson City Music Festival. Tickets on sale at Hougén's Centre. Information: 667-8575

19th Annual Horse Show

(July 17-19): at the Yukon Horsemen's Association Grounds, on Rangeway near the Mountainview Golf Course. Competitions and exhibitions. Contact: Allison at 633-3773

Whitehorse White Water Rodeo

(July 22): at Whitehorse Dam on the Yukon River at 5 p.m. Contact: John at 668-4421

Gold Rush Soccer Tournament

(July 31-August 2). With teams from Yukon, Alaska and B.C. Contact: Dave/Yukon Soccer Association at 668-3358

Gold Rush Bathtub Race on the Yukon River (August 15-17):

Exciting race between Whitehorse and Dawson. Contact: Derek/Sourdough Rendezvous at 667-2148

Gold Rush Festival

(August 15-17): at the MacBride Museum. Theatrical performances of the colourful characters from the Gold Rush era and much more. Contact: Tip at 667-2709

Corn Roast (August 21):

at the Community Hall (304 Strickland Street) from 5 p.m. A fun time for all! Contact: Association franco-yukonnaise at 668-2663

4th Annual Harvest Fair

(August 29-30): at Rotary Peace Park. Exhibits, displays booths, competition of best local products. Contact: Yukon Agricultural Association at 668-6864

Fireworks Display

(September 6): The fireworks display will be choreographed to music, a first for Whitehorse. To find out the best viewing location, call Marilyn at 668-8665

The Francofête

(October 16-23): Celebration of the French language and culture in the Yukon. Contact: Carole/Association franco-yukonnaise at 668-2663

Gala Evening (November 7):

at the Yukon Arts Centre. Special evening in recognition of the French community volunteers' contributions. Entertainment and distribution of awards. Contact: Carole/ Association franco-yukonnaise at 668-2663

Yukon International Storytelling Festival

(19 au 21 juin) au parc Rotary à Whitehorse. Au programme : musique, danse et histoires du monde entier. Renseignements et billets : Fred au Yukon International Storytelling Festival au 633-7550

Danse du solstice d'été (20 juin)

à l'aréna Takhini à 20 h. En vedette, le groupe rock celtique «The Paperboys». Renseignements et billets : Frostbite Music Society 668-4921

Tournoi de golf du soleil de minuit (20 juin) au terrain de golf

Mountainview. Renseignements : 633-6020

La rencontre des traditions

(23 juin) au parc Rotary et le premier Potlatch de la Commissaire. Célébration de la culture et des traditions des Premières nations du Yukon. Renseignements : Janet au 668-1781.

Fête de la Saint-Jean-Baptiste

(24 juin) au parc Rotary à compter de 16 h 30. Au programme : B.B.Q., jeux, animation et danse. Renseignements : Carole à l'Association franco-yukonnaise, 668-2663.

Festival celtique (26 au 28 juin)

au parc Rotary. Une célébration qui souligne la contribution des Écossais à la Ruée vers l'or. Information : Sheila du Yukon Scottish Club au 667-7715.

Célébration de la Fête du Canada

(1^{er} juillet) au parc Rotary. Au programme : jeux, kiosques d'alimentation, musique, danses et autres divertissements. Renseignements : Derek du Sourdough Rendezvous au 667-2148.

Tournoi du jeu Klondike

(1^{er} juillet) au Musée des transports de 9 h à 16 h. Venez tester vos connaissances sur le Yukon en participant à ce jeu de société produit par l'Association franco-yukonnaise. Renseignements : Shannon au 668-4792.

Danse carrée de la Ruée vers l'or

(1^{er} au 5 juillet) au Collège du Yukon. Renseignements : Ralph et Donna du Sourdough Stompers Square and Round Dance Club au 633-2256.

Concert dans le parc (4 juillet)

au Parc Rotary de 14 h à minuit. Renseignements : Linda de Yukon Aids Alliance au 633-2437

Tournoi de golf pour l'alphabétisation (5 juillet) au terrain de

golf Mountainview. Renseignements : 633-6020

6^e Rodéo annuel du Yukon (10 au

12 juillet) au Mille 8 sur la route Klondike Nord. Renseignements : Ken au 633-3106

Concert «Rivière d'or» (10 juillet) au

Centre des arts. Cet événement lancera le 20^e anniversaire du Festival de musique de Dawson. Billets en vente au Centre Hougén. Renseignements: 667-8575.

19^e Spectacle équestre annuel

(17 au 19 juillet) sur le terrain du Yukon Horsemen's Association Ground près du terrain de golf Mountainview. Compétitions et démonstrations. Renseignements : Allison au 633-3773.

Rodéo en eau vive de Whitehorse

(22 juillet) au barrage sur le fleuve Yukon à 17 h. Renseignements : John au 668-4421

Tournoi de soccer de la Ruée vers l'or (31 juillet au 2 août).

Participation des équipes du Yukon, de l'Alaska et de la C.-B. Renseignements : Dave du Yukon Soccer Association au 668-3358.

«Course de bains» sur le fleuve

Yukon (15 au 17 août). Cette course originale débute à Whitehorse pour se terminer à Dawson. Renseignements : Derek du Sourdough Rendezvous au 667-2148.

Festival de la Ruée vers l'or

(15 au 17 août) au musée MacBride. Théâtre, personnages colorés de la ruée vers l'or, etc. Renseignements : Tip au 667-2709.

Épluchette de blé d'Inde

(21 août) à la Salle communautaire (304, rue Strickland) à compter de 17 h. Plaisir garanti! Information : Association franco-yukonnaise au 668-2663.

4^e Foire annuelle de la récolte

(29 et 30 août) au parc Rotary. Exposition, vente et concours des plus beaux produits locaux. Renseignements : Yukon Agricultural Association au 668-6864.

Spectacle de feux d'artifices

(6 septembre). Premiers du genre, ces feux d'artifice seront accompagnés de musique. Information sur le meilleur endroit pour l'observer : Marilyn au 668-8665.

La Francofête (16 au 23 octobre)

. Célébration de la langue et de la culture françaises au Yukon. Spectacles, films, concours, etc. Renseignements: Carole à l'Association franco-yukonnaise 668-2663

Soirée de Gala (7 novembre) au

Centre des arts. Soirée de reconnaissance des bénévoles de la communauté francophone. Spectacles et remise de prix. Renseignements : Carole au 668-2663